

HELSINGIN YLIOPISTON KIELIPERIAATTEET

LINJAUKSISTA KÄYTÄNTÖÖN -
KOHTI TOIMIVAA MONIKIELISYYTTÄ

HELSINGFORS UNIVERSITETS SPRÅKPRINCIPER

FRÅN RIKTLINJER TILL
FUNKERANDE FLERSPRÅKIGHET

LANGUAGE POLICY OF THE UNIVERSITY OF HELSINKI

FROM GUIDELINES TO PRACTICE:
TOWARDS FUNCTIONAL MULTILINGUALISM

HELSINGIN YLIOPISTON KIELIPERIAATTEET

LINJAUKSISTA KÄYTÄNTÖÖN -
KOHTI TOIMIVAA MONIKIELISYYTTÄ

Rehtorin päätös 25.9.2014

ISBN 978-952-10-9212-1 (nid.)
ISBN 978-952-10-9213-8 (pdf)

ISSN 1795-5424 (nid.)
ISSN 1795-553X (pdf)

Unigrafia
Helsinki 2014

SISÄLTÖ

I KIELIPERIAATTEET	5
1. Kieliperiaatteiden lähtökohdat	5
2. Kieliperiaatteiden tavoitteet	6
3. Kielten asema yliopistossa	6
3.1. Yliopisto ja kansalliskielet suomi ja ruotsi	6
3.2. Yliopiston kansainvälisyys	6
4. Kielet yliopiston opetuksessa	7
4.1. Kielten käyttö opetuksessa ja ohjauksessa	7
4.2. Kieli- ja viestintätaitojen opetus	8
5. Kielet yliopiston tutkimuksessa	9
6. Kielet ja yliopiston yhteiskunnallinen vuorovaikutus	9
7. Yliopiston palvelujen tarjoaminen eri kielillä	10
II KIELIPERIAATTEIDEN TOTEUTUS JA SEURANTA	11
1. Opetus ja opiskelu	11
2. Tutkimus	12
3. Kielet yliopiston arjessa ja palveluissa	13
4. Henkilöstön kielitaito	14
5. Viestintä ja yhteiskunnallinen vuorovaikutus	15
6. Seuranta	16
LIITE: Säädökset ja käsitteitä	17
HELSINGFORS UNIVERSITETS SPRÅKPRINCIPER	21
LANGUAGE POLICY OF THE UNIVERSITY OF HELSINKI	43

I KIELIPERIAATTEET

1. Kieliperiaatteiden lähtökohdat

Kielet ovat yliopistoyhteisön voimavaroja.

- Yliopistossa kaksi- ja monikielisyys ja kansainvälisyys ovat jokaiselle rikkaus.

Yliopisto edistää opiskelijoiden ja henkilöstön kielellistä osaamista. Kielitaito on edellytys kansainvälisen tieteen tekemiselle sekä tie kulttuurien ymmärtämiseen ja väline tehdä omaa kulttuuria tunnetuksi. Monikielisyys ja oman ja muiden kulttuureiden tuntemus edistävät luovaa ajattelua ja yhteisöllisyyttä.

Sivistysyliopisto kantaa vastuuta kansalliskielistä.

- Helsingin yliopisto kantaa erityistä vastuuta kansallisesta kulttuurista ja kansalliskielten (suomi ja ruotsi) asemasta tieteen kielinä.

Kielivalinnoillaan Helsingin yliopisto vahvistaa kansalliskielten kehitystä tieteen ja akateemisen koulutuksen kielinä sekä yhteiskunnallisen vuorovaikutuksen välineinä. Yliopiston vastuulla on, että tutkimus palvelee yhteiskuntaa ja että uusi tieto tulee osaksi kaikille kuuluvaa yleissivistystä ja kulttuuria. Kielivalinnoillaan ja -linjauksillaan Helsingin yliopisto tukee myös valmistuvien kandidaattien, maisterien ja tohtorien kilpailukykyä kotimaisilla ja kansainvälisillä työmarkkinoilla.

Tutkimusyliopisto kantaa vastuun kansainvälisyydestään.

- Yliopiston toimintaympäristö on kansainvälinen ja yliopisto on houkutteleva ulkomaisille opiskelijoille, opettajille ja tutkijoille.

Englannin kielestä on muodostunut akateeminen *lingua franca* ja kansainvälisenä yliopistona Helsingin yliopisto on mukana tässä kehityksessä. Yliopisto edistää sujuvaa viestintää ja vuorovaikutusta eri kielitaustoista tulevien kesken, joille englanti on yhteinen kieli. Lisäksi yliopisto näkee, että myös muiden vieraiden kielten osaaminen ja käyttäminen on arvokasta. Yliopisto yhdistää kansainvälisyyden ja vastuun maan kansalliskielistä.

2. Kieliperiaatteiden tavoitteet

Määrittelemällä toimintansa kieliperiaatteet yliopisto

- varmistaa, että yliopiston tutkimuksessa, opetuksessa, hallinnossa, palveluissa ja viestinnässä käytettävä kieli ja viestintä on tarkoituksenmukaista ja ymmärrettävää; kielenkäyttö heijastaa yliopiston toimintojen korkeaa laatua
- nostaa kielitietoisuutta: rakentaa toimivaa kaksikielisyttä, korostaa monikielisyttä vahvuutena ja rohkaisee käyttämään eri kieliä rinnakkain
- vastaa kansainvälistymisen haasteisiin
- turvaa kansalliskielten aseman tieteestä kommunikoinnin ja opetuksen kielinä
- tukee ja vahvistaa yliopiston virallisen kaksikielisyden toteutumista
- linjaa eri kielillä tapahtuvat opetuksen ja tutkimuksen pelisäännöt.

3. Kielten asema yliopistossa

3.1. Yliopisto ja kansalliskielet suomi ja ruotsi

Helsingin yliopisto ylläpitää ja kehittää aktiivista ja toimivaa kaksikielisyttä. Koska yliopisto on virallisesti kaksikielisen yhteiskunnan akateeminen lippulaiva, on sen oman kaksikielisyden oltava elävää ja toimivaa. Ruotsinkielinen koulutus vastaa kaksikielisen yhteiskunnan, työelämän ja lainsäädännön asettamia vaatimuksia.

Tieteellisen termistön jatkuva kehitystyö kansalliskielillä on tärkeää, jotta tieteellinen tieto olisi kaikkien suomalaisten käytettävissä. Helsingin yliopisto tiedostaa erityisasemansa erityisesti suomen kielen kehittämisessä akateemisena kielenä.

3.2. Yliopiston kansainvälisyys

Opetuksen ja tutkimuksen kansainvälisyys edellyttää aktiivista toimintaa vierailuilla kielillä. Yliopisto rekrytoi kansainvälisiä opiskelijoita, joilla on yliopiston määrittelemä suomen, ruotsin tai englannin kielen taito. Myös henkilöstö on taustaltaan ja taidoiltaan yhä kansainvälisempää, mikä on yliopiston voimavara.

3.2.1. Englannin kieli ja sen asema

- Englanninkielisen koulutuksen järjestäminen tukee yliopiston koulutuksellisia päämääriä eikä ole ristiriidassa kansalliskielten aseman kehittämisen kanssa.
- Englanninkielisen opetuksen lisääminen ja kehittäminen ovat osa kansainvälisen oppimisympäristön luomista. Se edistää erilaisten arvojen, maailmankatsomusten ja argumentointiperinteiden läsnäoloa opetustilanteissa. Kulttuurinen ulottuvuus ja kulttuurienvälinen vuorovaikutus tuodaan mukaan opetukseen, ohjaukseen ja palveluihin.
- Henkilö, jolla ei ole suomen tai ruotsin kielen taitoa, voi toimia Helsingin yliopistossa niissä tehtävissä, joissa tämä on tarkoituksenmukaista. Tällöin häneltä yleensä edellytetään englannin kielen taitoa.

3.2.2. Muiden vieraiden kielten asema

- Globaalin kehityksen ja Euroopan integroitumisen myötä akateemisessa yhteisössä ja suomalaisessa yhteiskunnassa tarvitaan myös muiden vieraiden kielten taitajia. Pohjoismaisten kielten asema on tärkeä erityisesti pohjoismaiden välisen liikkuvuuden ja yhteistyön näkökulmasta.
- Opiskelijoiden, tutkijoiden ja henkilökunnan monikielisyyttä hyödynnetään yliopiston kansainvälisyyden kehittämisessä.

4. Kielet yliopiston opetuksessa

4.1. Kielten käyttö opetuksessa ja ohjauksessa

- Yliopiston opetus on monikielistä siten, että tarjolla on opetusta suomeksi ja ruotsiksi sekä englanniksi.
- Yliopisto kehittää kielten joustavaa käyttöä eri tilanteissa. Monikielisiä opetustilanteita käytetään hyväksi elävän sosiaalisen ja kielellisen vuorovaikutuksen aikaansaamiseksi. Lähtökohtana on, että suomenkieliset ymmärtävät ruotsia ja ruotsinkieliset suomea ja kaikki englantia, vaikka eivät aina puhukaan ko. kieltä sujuvasti. Monissa tilanteissa voidaan käyttää näitä kieliä rinnakkain.

- Kaksikielisyyttä on myös se, että opetuskieli voi olla eri kuin suorituskieki. Opiskelija voi esimerkiksi saada opetusta ruotsin kielellä tai englannin kielellä, mutta hän suorittaa opintojaksoon kuuluvat tehtävät ja kuulustelut suomeksi.
- Yliopisto kiinnittää erityistä huomiota opinnoissa, opinnäytteissä ja opetuksessa käytettävien suomen, ruotsin ja englannin kielten laatuun.
- Englanninkielisen opetuksen ja siihen osallistuvien kotimaisten opiskelijoiden oppimistavoitteiden määrittelyssä varmistetaan, että keskeinen käsitteistö tulee opiskelijoille tutuksi myös jommallakummalla kansalliskielellä.
- Yliopistossa on käytössä kaksikielisen tutkinnon konsepti, joka tarkoittaa, että kummallakin tutkintokielellä on suoritettu vähintään kolmasosa tutkinnon sisällöstä. Tutkinnon osaamistavoitteisiin on asetettu kielitaidon tietty taso toisessa tutkintokielessä.
- Avoin yliopisto-opetus ja täydennyskoulutus toteuttavat yliopiston kieliperiaatteita, vaikka joissain kohdissa on tarpeen soveltaa niitä koulutuksen kohderyhmien ja koulutustehtävänsä erityispiirteiden mukaisesti.

4.2. Kieli- ja viestintätaitojen opetus

- Laadukas oppiminen edellyttää viestintä- ja vuorovaikutustaidon kehittämistä rinnakkain äidinkielellä ja alan kannalta keskeisillä muilla kielillä. Kaikkiin yliopistossa suoritettaviin alempiin korkeakoulututkintoihin vaaditaan tietyt viestintä- ja kieliopinnot (vähintään 10 op), jotka sisältävät äidinkielen puhe- ja kirjoitusviestinnän, toisen kotimaisen kielen ja yhden tai useamman vieraan kielen opinnot.
- Yliopisto tarjoaa monipuolisesti eri kielten opetusta sekä akateemisiin että työelämän tarpeisiin ottaen huomioon myös niiden opiskelijoiden erityistarpeet, jotka eivät osaa kansalliskieliä.
- Yliopisto kouluttaa aidosti monikielisiä asiantuntijoita, jotka käytännön tilanteissa pystyvät vaivatta siirtymään kielestä toiseen. Kaksikielisen tutkinnon -konseptissa toisen kielen taitotaso on määritelty ja opiskeluun saa tarvittaessa kielitukea.

5. Kielet yliopiston tutkimuksessa

- Kieli on tieteen keskeinen väline. Laajat kieli- ja viestintätaidot ovat osa tutkijan pätevyyttä.
- Vaikka yliopisto tunnustaa englannin kielen hallitsevan aseman usealla tieteenalalla, se edistää myös kansalliskielten säilymistä ja tulevaisuutta elävinä ja täysipainoisina tieteen kielinä.

6. Kielet ja yliopiston yhteiskunnallinen vuorovaikutus

- Yliopisto vastaa siitä, että tutkimus palvelee yhteiskuntaa ja että uusi tieto tulee kaikkien saataville monipuolisesti erilaisia viestintäkanavia käyttäen. Siksi yliopisto kannustaa tutkijoita julkaisemaan ja levittämään asiantuntijatietoa myös kotimaisilla kielillä sekä perinteisiä tutkimusjulkaisukanavia laajemmin esimerkiksi audiovisuaalisessa ja sosiaalisessa mediassa.
- Yhteiskunnallinen vuorovaikutustehtävä edellyttää, että yliopisto toteuttaa viestintänsä kielellisesti kulloisenkin kohderyhmän ja tilanteen huomioon ottavalla tavalla. Kansainvälisessä yhteiskunnallisessa vuorovaikutuksessa käytetään tilanteeseen sopivaa kieltä.
- Eri alojen kotimaisen termistön luominen ja ylläpitäminen on yliopiston vuorovaikutustehtävän keskeinen osa.
- Vuorovaikutuksessaan muun yhteiskunnan kanssa yliopisto kannustaa työntekijöitä suhtautumaan entistä vastaanottavaisemmin monikulttuurisiin, kielelliseltä taustaltaan erilaisiin ja monikielisiin henkilöihin.
- Yliopiston alumnitoiminnassa sovelletaan kieliperiaatteita eri yksiköiden käytännön tarpeiden mukaisesti. Koko yliopiston keskitetty alumnitoiminta on kaksikielistä (suomi ja ruotsi) ja soveltuvin osin myös englanninkielistä.

7. Yliopiston palvelujen tarjoaminen eri kielillä

- Palveluiden tuottajat kehittävät asiakkaiden ja henkilökunnan tarvitsemaa ruotsin- ja englanninkielisiä palveluja. Ruotsinkielisten opiskelijoiden tuki-palvelut turvataan.
- Yksiköt, jotka vastaavat jonkin alan ruotsinkielisestä koulutuksesta, varmistavat, että myös hallinnossa on riittävästi ruotsin kielen taitoista henkilöstöä.
- Kansainvälisten opiskelijoiden, opettajien ja tutkijoiden palvelut kehitetään lähtökohtana asiakkaan tarpeet ja palvelujen tarkoituksenmukaisuus.
- Opiskelijoilla on oikeus omassa asiassaan käyttää suomea tai ruotsia ja saada kirjalliset asiakirjat, päätökset ja vastaukset, valmiit lomakkeet, tenttikysymykset ja valintakokeet sekä hakija- ja opintoneuvontaa suomeksi tai ruotsiksi.
- Keskeinen, pysyväisluonteinen sekä henkilöstön että opiskelijoiden oikeusturvaan liittyvä tiedotusmateriaali laaditaan suomeksi, ruotsiksi ja englanniksi.

II KIELIPERIAATTEIDEN TOTEUTUS JA SEURANTA

1. Opetus ja opiskelu

- Yliopisto järjestää äidinkielen (suomi ja ruotsi) puhe- ja kirjoitusviestinnän opetusta siten, että opiskelijan äidinkielen viestintäosaaminen kehittyy koko tutkinto-opiskelun ajan.
- Kun yliopisto rekrytoi kansainvälisiä opiskelijoita, tarvittava kielitaitotaso englannin, suomen tai ruotsin kielessä määritellään tiedekunnan valintakriteereiden yhteydessä. Tiedekunta tekee päätöksensä yliopiston uusien opiskelijoiden yleisten valintalinjausten puitteissa.
- Tutkintoihin vaaditut viestintä- ja kieliopinnot sijoitetaan mallilukujärjestyksissä opintojen alkuvaiheeseen. HOPS-ohjauksessa kiinnitetään huomiota opiskelijan kieli- ja viestintätaitojen kehittymiseen opintojen aikana. Monikielisyyden hyödyt tuodaan esiin ja opiskelijaa valmennetaan siihen, että opetus- ja suorituskielesi voi olla jokin muu kuin opiskelijan äidinkieli.
- Tiedekunnat lisäävät suomen- ja ruotsinkielisen opetuksen yhteistyötä ja hyödyntävät Kielikeskuksen osaamista kieli- ja viestintäopintojen integroimiseksi substanssiopetukseen.
- Pohjoismaisia yhteistyökumppanuuksia hyödynnetään opetustarjontaa kehitettäessä.
- Tiedekunnat kirjaavat toimintakäsikirjaansa, miten opiskelijoiden oikeus saada tenttikysymyksensä haluamallaan kielellä, suomeksi tai ruotsiksi, käytännössä toimii. Tenttikysymysten käännosten laadun ja luotettavan toimituksen varmistamiseksi yliopiston Kielikeskuksen Kielipalvelut-yksikköön luodaan keskitetty palvelu, josta tiedekunta voi tarvittaessa hankkia käännoistyöt.
- Englannin kielellä opettaville opettajille ja englanninkielisissä ohjelmissa opiskeleville opiskelijoille tarjotaan kielellistä ja viestinnällistä tukea, jonka tarkoituksena on lisätä valmiuksia toimia englanniksi monikulttuurisessa akateemisessa ympäristössä.

- Kielikeskus ja Yliopistopedagoginen tutkimus- ja kehittämissyksikkö (YTY) integroivat muulla kuin äidinkielellään opettavien tukea YTYn järjestämään pedagogiseen henkilöstökoulutukseen.
- Opiskelijarekisteriin merkitään suorituskielet ja sen perusteella seurataan eri kielillä suoritettujen opintopisteiden määrää. Kaksikielisessä tutkintokonseptissa opetuskieli ja suorituskielet ovat pääsääntöisesti samat.
- Ulkomaalaisille tutkinto-opiskelijoille tarjotaan sellaisia suomen ja ruotsin kielen opintoja, jotka helpottavat heidän työllistymistään koulutustaan vastaaviin tehtäviin myös Suomessa. Opetustarjonnan järjestämiseksi yliopisto on mukana pääkaupunkiseudun eri toimijoiden välisessä yhteistyössä.

2. Tutkimus

- Tutkijoita kannustetaan kirjoittamaan lyhyt yleistajuinen kuvaus englanninkielisistä ja muun kielisistä tutkimusjulkaisuistaan suomeksi tai ruotsiksi Tuhhat-tutkimustietojärjestelmään. Tutkijoita kannustetaan myös kirjoittamaan lyhyt englanninkielinen yleistajuinen kuvaus kaikista tutkimusjulkaisuistaan. Vähimmäisvaatimus on lisätä Tuhhat-tutkimustietojärjestelmään avainsanat suomeksi, ruotsiksi ja englanniksi.
- Helsingin yliopisto ottaa kokonaisvastuun Tieteen termipankki -hankkeesta, jota yliopisto nyt koordinoi määräaikaaisesti. Näin yliopisto toimii kansainvälisenä ja kansallisena edelläkävijänä ja luo perustan rinnakkaiskielisyyden kehittämiselle ja levittämiselle. Terminologiatyö voi olla osa opetus- ja tutkimushenkilöstön 1600 tunnin kokonaistyöaikaa ja tohtoriopiskelijan opintoja.
- Yliopisto varmistaa Kielikeskuksen Kielipalvelut-yksikölle riittävät resurssit sekä julkaisuiden että tutkimushakemusten kielen tarkastamiseen eri kielillä. Hakemuksia kehitetään yhteistyössä tutkimusrahoituksen asiantuntijoiden ja Kielipalvelujen kielentarkistajien kanssa.

3. Kielet yliopiston arjessa ja palveluissa

- Yksiköissä ja erilaisissa työtilanteissa sovitaan sekä yleisesti että tilannekohtaisesti, että suomen, ruotsin tai englannin kieltä voi käyttää rinnakkain aina, kun se on mahdollista. Yksiköissä myös keskustellaan yliopiston kieliperiaatteista ja niiden yksikkökohtaisista sovelluksista sopivissa tilaisuuksissa ja tilanteissa.
- Yksiköiden vastuuhenkilöt ottavat kielikysymykset esille niin, että kaikki yhteisön jäsenet tuntevat yksikössä noudatettavat kielikäytännöt ja viestinnän periaatteet.
- Yliopistoon perustetaan ”kielijoukot”. Yksiköt, jotka haluavat pohtia ja päättää kielten käytöstä eri tilanteissa voivat kutsua joukot työstämään asiaa yhdessä yksikön toimijoiden kanssa. Kielijoukkoihin värvätään kielenkäytön ja kielten ja vuorovaikutuksen oppimisen asiantuntijoita yliopiston eri yksiköistä (Kielikeskus, kielten laitokset, kulttuurienvälisen vuorovaikutuksen ja puheviestinnän asiantuntijat jne.). Toimintaa kehittää ja koordinoi Kielikeskuksen Kielipalvelut-yksikkö. Joukkojen tehtävänä on:
 - › työstää kielikysymyksiä yhdessä yksikön kanssa
 - › tarjota esimerkkejä ja malleja hyväksi käytänteiksi
 - › antaa kehittämisehdotuksia kielellisen toiminnan kehittämiseksi
 - › tukea toimien onnistumisen seuranta.
- Keskushallinto laatii ohjeistuksen siitä, miten sovitaan kielten käytöstä virallisissa yhteyksissä ja silloin, kun tehdään päätöksiä kokouksissa, työryhmissä tai muissa vastaavissa toimielimissä.
- Keskushallinto julkaisee hyvät käytännöt -esimerkkejä siitä, miten monikielinen viestintä toimii yksiköiden arjessa ja miten sitä voidaan opetella. Niiden avulla tuodaan esille joustavia kielenkäyttö- ja viestintämalleja elävistä tilanteista.
- Keskushallinnon koulutus- ja kehittämissyksikkö ottaa kieliä ja vuorovaikutusta koskevat teemat osaksi yliopiston järjestämää esimies- ja johtamiskoulutusta sekä uusille työntekijöille järjestettäviin tilaisuuksiin ja materiaaleihin.
- Palveluja tuotetaan eri kielillä asiakkaiden tarpeiden mukaisesti. Yliopiston henkilöstölle ja opiskelijoille palveluja tuottavia ulkopuolisia palveluntarjoajia informoidaan yliopiston kieliperiaatteista. Palveluista sovittaessa huolehditaan, että palvelua on saatavana suomeksi, ruotsiksi ja englanniksi.

- Tukipalveluissa, kuten Helpdesk, opinto-ohjaus, opiskelijaneuvonta, huolehditaan, että palvelua on tarjolla molemmilla kotimaisilla kielillä ja englanniksi. Flamman toimintakäsikirjasivuilla on selkeät kuvaukset, miten vastuut ja palveluiden saaminen on järjestetty.
- Yksiköt ottavat kaikessa toiminnassaan huomioon yliopiston monikielisyyden. Kaikista laajoista kääntämistä vaativista projekteista ollaan jo suunnitteluvaiheessa yhteydessä Kielikeskuksen Kielipalvelut-yksikköön. Yliopisto varmistaa Kielipalveluille riittävät resurssit käännöksiin.

Yliopiston johtosääntö 20§: ”... *Hallintoelimen jäsenellä on oikeus hallintoelimen kokouksissa käyttää suomen tai ruotsin kieltä. Kokouksissa voidaan käyttää myös muuta kieltä, jos vieraan kielen käyttäminen on erityisestä syystä tarkoituksenmukaista.*”

4. Henkilöstön kielitaito

- Kehityskeskusteluissa ja yksiköiden osaamiskartoituksissa nostetaan esiin tehtäviin liittyvät kieli- ja viestintäosaamiset.
- Rekrytoitaessa uutta henkilökuntaa määritellään vaadittu taitotaso tehtäväkohtaisesti. Työtehtävässä vaadittavat kieli- ja viestintätaidot todennetaan työhönoton yhteydessä todistuksin ja/tai haastatteluin. Tätä varten määritellään vastuutahot yksiköissä.
- Opetushenkilökunta kehittää kieli- ja viestintätaitojaan, jotta opiskelijoilla on mahdollisuus saada opinnäytetöiden ohjausta ja muita neuvoja suomeksi, ruotsiksi tai englanniksi.
- Ulkomaisten työntekijöiden sitoutumista kotimaisten kielten taidon hankkimiseen kannustetaan. Suomen ja ruotsin kielten opiskelu sisällytetään työntekijän ja esimiehen sopimalla tavalla kieltä taitamattoman opettajan työsuunnitelmaan osana 1600 tunnin kokonaistyöaikaa tai muun työntekijän työaikaan. Näin varmistetaan, että muista työtehtävistä jää aikaa kielen opiskeluun.
- Kielikeskuksen Kielipalvelut-yksikkö tarjoaa tilauskoulutuksena sellaista suomen tai ruotsin kielen opetusta, jossa kielen oppiminen tapahtuu työpaikalla ja jossa huomioidaan koko yhteisön osallistuminen kielen opetukseen

ja oppimiseen ja sitä myöten työntekijän integroitumiseen työyhteisöön (”kielijoukot”).

- Suomen- ja ruotsinkielisten työntekijöiden toisen kotimaisen ja vieraiden kielten opiskelu ja vierailla kielillä opettaminen ja muu toiminta huomioidaan rekrytoinneissa ja työajan suunnittelussa.

Yliopistonjohtosääntö 52§: ”... Opetus- ja tutkimustehtävään valittavalta ulkomaalaiselta tai Suomen kansalaiselta, joka ei ole syntyperäinen, voidaan tarvittaessa edellyttää suomen tai ruotsin kielen kohtuullista oppimista tietyn ajan kuluessa. Tästä edellytyksestä mainitaan hakulmoituksessa.”

5. Viestintä ja yhteiskunnallinen vuorovaikutus

- Yliopiston tiedekuntien, laitosten, yksiköiden ja erillisten laitosten nimistö on suomeksi, ruotsiksi ja englanniksi. Kun uusia yksiköjä perustetaan tai nimiä muutetaan, päätöksen valmistelija huolehtii siitä, että nimet vahvistetaan vähintään näillä kolmella kielellä. Myös nimikkeet ja oppiaineiden nimet vahvistetaan vastaavasti.
- Yliopiston strategiat ja muut keskeiset asiakirjat julkaistaan suomeksi, ruotsiksi ja englanniksi.
- Yliopiston keskeiset esitteet tehdään suomeksi, ruotsiksi ja englanniksi. Muilla kielillä tehtävistä esitteistä päätetään tapauskohtaisesti.
- Opasteet ja kyltit tehdään suomeksi, ruotsiksi ja englanniksi.
- Yliopistolla, tiedekunnilla ja laitoksilla sekä erillisillä laitoksilla on suomen-, ruotsin- ja englanninkieliset sisäiset ja ulkoiset verkkosivut. Verkkosivujen sisältö ja kattavuus voivat vaihdella eri kielten välillä. Kaikissa kieliversioissa on keskeiset yksikön toimintojen ajanmukaiset kuvaukset ja yhteystiedot, niin että ulkopuolinen saa vaivatta tarvitsemansa tiedot.
- Yliopisto tukee tutkijoiden tutkimustiedon tehokasta ja tarkoituksenmukaista esittämistä julkisissa puhe- ja viestintätilanteissa. Yliopisto tarjoaa kieli- ja viestintäkoulutusta sekä tutkijakouluissa että henkilöstökoulutuksena.

6. Seuranta

Kieliperiaatteiden toteutumista seuraavat opintoasiainneuvosto (ONE), tieteellinen neuvosto (TINE) ja svenska verksamhetsnämnden. Kieliperiaatteita päivitetään tarvittaessa seurannan ja saadun palautteen perusteella vähintään joka toisen strategiakauden aikana.

Kieliperiaatteiden toimeenpano on osa yliopiston toiminnanohjausprosessia ja vuosittaista tavoitteiden toteutumisen seurantaa.

- Yliopiston opetuksen monikielisyys toteutumista seurataan tarkastelemalla erikielisten opintosuoritusten määrien kehitystä.
- Yliopisto seuraa julkaisujen kieliä Tuhat-tutkimustietojärjestelmän avulla.
- Henkilöstön osallistumista kielikoulutukseen seurataan osana yliopiston vuosiraportointiin kuuluvia koulutustilastoja.
- Osana seurantaa toteutetaan aihepiiriltään ja otokseltaan rajattuja selvityksiä, joista päättää rehtori. Ehdotuksia aiheista voivat tehdä ONE, TINE ja svenska verksamhetsnämnden.
- Tiedekunnat ja laitokset raportoivat osana vuosiraportointiaan kieliperiaatteiden toteutumisesta.
- Yliopistossa tutkitaan kielipolitiikkaa ja kielten käyttöä monipuolisesti. Kieliperiaatteiden seurannassa ja toteutumisen analysoinnissa hyödynnetään yliopistossa olevaa asiantuntemusta.

LIITE: SÄÄDÖKSET JA KÄSITTEITÄ

Kieliin liittyvä lainsäädäntö Helsingin yliopistossa

Kansalliskielten, suomen ja ruotsin, asema yliopistoissa määritellään Suomen lainsäädännössä. Kansalliskielten asemasta säädetään yliopistolaissa (558/2009), valtioneuvoston asetuksessa yliopistoista (770/2009) sekä laissa julkisyhteisöjen henkilöstöltä vaadittavasta kielitaidosta (424/2003). Muun kuin suomen tai ruotsin kielen käyttämisestä opetuksessa on myös säädetty yliopistolaissa.

Laki säätelee Helsingin yliopiston virallisia opetus- ja tutkintokieliä, hallintokieltä, henkilöstön kielitaitoa sekä yliopistoyhteisön jäsenten kielellisiä oikeuksia. Helsingin yliopiston johtosääntö ja strategia ohjaavat lainsäädännöstä seuraavien kansalliskieliä koskevien velvoitteiden toteutumista, käytäntöjä ja tavoitteita Helsingin yliopistossa.

Yliopistolaki (558/2009)

11 § Opetus- ja tutkintokielet

Helsingin yliopiston ja Taideyliopiston opetus- ja tutkintokielet ovat suomi ja ruotsi. Aalto-yliopiston opetus- ja tutkintokieleen sovelletaan vastaavasti, mitä sen muodostaneiden yliopistojen tutkintokielestä säädetään yliopistolain (645/1997) 9 §:ssä. Åbo Akademin ja Svenska handelshögskolanin sekä Helsingin yliopiston Svenska social- och kommunalhögskolanin opetus- ja tutkintokieli on ruotsi. Muiden yliopistojen opetus- ja tutkintokieli on suomi. (29.6.2012/414)

Yliopisto voi päättää lisäksi muun kielen kuin 1 momentin mukaisen opetus- ja tutkintokielenä käyttämisestä opetus- ja tutkintokielenä ja opintosuorituksissa.

12 § Ruotsin kieltä taitavien henkilöiden kouluttaminen

Åbo Akademi, Svenska Handelshögskolan, Helsingin yliopisto, Taideyliopisto ja Aalto-yliopisto vastaavat siitä, että ruotsin kieltä taitavia henkilöitä koulutetaan riittävä määrä maan tarpeisiin.

35 § Kielitaitovaatimukset ja yliopiston hallintokieli

Opetus- ja tutkimushenkilöstöltä sekä muulta henkilöstöltä vaadittavasta suomen ja ruotsin kielen taidosta säädetään valtioneuvoston asetuksella. Åbo Akademin opettajalta vaadittavasta kielitaidosta säädetään 78 §:ssä.

Muita säädöksiä ja päätöksiä

Laki julkisyhteisöjen henkilöstöltä vaadittavasta kielitaidosta 424/2003

Kielilaki 423/2003

Yhdenvertaisuuslaki 21/2004

Yliopistoasetus 770/2009

Valtioneuvoston asetus yliopistojen tutkinnoista 794/2004

Valtioneuvoston asetus suomen ja ruotsin kielen taidon osoittamisesta valtionhallinnossa 481/2003

Helsingin yliopiston johtosääntö 2009

Helsingin yliopiston tutkinto- ja oikeusturvajohtosääntö 2011

Esittely- ja kokousmenettely Helsingin yliopistossa 2010

Kansalliskielistrategia

Kansalliskielistrategia (2012) on yksi pääministeri Kataisen hallitusohjelman kärkihankkeista. Sen lähtökohtia ovat yksilöiden kielelliset perusoikeudet samoin kuin yhteiskunnan kaksikielisyydestä seuraavat hyödyt ja vahvuudet. Vastuu strategian täytäntöönpanosta jakautuu usealle toimijalle, ja yleisvastuu seurannasta on oikeusministeriöllä. Strategian liitteessä on käytännön työvälineitä eri hallinnon tilanteita varten.

http://vnk.fi/julkaisukansio/2012/j04-kansalliskielistrategia-nationalsspraksstrategi-j07-strategy/PDF/J0412_Kansalliskielistrategia_net.pdf

Kieliin liittyviä käsitteitä Helsingin yliopistossa

Opetus- ja tutkintokielet suomalaisissa yliopistoissa on määritelty yliopistolaissa. Helsingin yliopiston opetus- ja tutkintokielet ovat suomi ja ruotsi. Yliopisto voi päättää lisäksi muun kielen käyttämisestä opetus- ja tutkintokielenä ja opintosuorituksissa. Svenska social- och kommunalhögskolanin opetus- ja tutkintokieli on ruotsi.

Hallintokieli on hallintoelinten toiminnan kieli ja päätösten kieli. Helsingin yliopiston hallintokieli on suomi, Svenska social- och kommunalhögskolanin hallintokieli on ruotsi.

Työkieli määräytyy työn tai tehtävän tarpeen mukaisesti. Työkieliä voi olla useampia ja niitä voidaan käyttää rinnakkain. Työkielestä päätetään yksikössä, jolloin mahdollisuuksien mukaan sovelletaan reseptiivisen monikielisyyden periaatetta.

Reseptiivinen monikielisyys tarkoittaa sitä, että keskustelukumppanit puhuvat kumpikin omaa äidinkieltään, mutta osaavat riittävästi keskustelukumppanin käyttämää kieltä ymmärtääkseen sitä.

Rinnakkaiskielisyys on sitä, kun kaksi kieltä tai useampi kieli on yhdenvertaisia tietyssä kielenkäyttötilanteessa, ja päätös siitä, mitä kieltä kukin puhuja käyttää perustuu siihen, mikä kieli on tarkoituksenmukaisin juuri siinä tilanteessa. Rinnakkaiskielisyy toteutuu myös, kun esim. kaksi tilaisuutta pidetään samansisältöisenä rinnakkain kahdessa eri tapahtumassa. Rinnakkaiskielisyy mahdollistaa myös sen, että jollain kielenkäytön alueella tai tilanteessa käytetään useampaa kuin yhtä kieltä esimerkiksi niin, että joku tai jotkut puhujista käyttävät suomea ja toiset englantia tai niin, että joku tai jotkut puhuvat ruotsia ja toiset suomea.

Osittainen kielitaito tarkoittaa, että henkilö hallitsee kielitaidon eri osa-alueita (puhe, kirjoitus, puheen ymmärtäminen, lukeminen) eri tavoin. Yliopistossa osittainen kielitaito voi tarkoittaa kykyä ymmärtää oman tieteenalansa tekstejä kielillä, joita ei itse osaa puhua tai kirjoittaa.



HELSINGFORS UNIVERSITETS SPRÅKPRINCIPER

FRÅN RIKTLINJER TILL
FUNGERANDE FLERSPRÅKIGHET

Rektors beslut 25.9.2014

INNEHÅLL

I SPRÅKPRINCIPERNA	25
1. Utgångspunkter	25
2. Målsättningar	26
3. Språkens ställning vid universitetet	26
3.1 Universitetet och nationalspråken finska och svenska	26
3.2 Det internationella universitetet	27
4. Språken i undervisningen	28
4.1 Språken i undervisning och handledning	28
4.2 Undervisningen i språk- och kommunikationsfärdigheter	28
5. Språken i forskningen	29
6. Språken och samverkan med det omgivande samhället	29
7. Universitetets tjänster på olika språk	30
II TILLÄMPNING OCH UPPFÖLJNING AV SPRÅKPRINCIPERNA	31
1. Undervisning och studier	31
2. Forskning	32
3. Språken i universitetets vardag och i olika tjänster	33
4. Personalens språkkunskaper	34
5. Kommunikation och samhällssamverkan	35
6. Uppföljning	36
BILAGA: Bestämmelser och begrepp	37

I SPRÅKPRINCIPERNA

1. Utgångspunkter

Språk är en resurs i universitetssamfundet.

- Två- eller flerspråkighet och internationalisering är en rikedom för var och en.

Universitetet främjar studenternas och personalens kunskaper i språk. Språkkunskaper är en förutsättning för internationell forskning, en väg till förståelse av kulturer och ett medel för att göra den egna kulturen känd. Flerspråkighet och kännedom om den egna kulturen och andra kulturer främjar kreativt tänkande och gemenskap.

Ett bildningsuniversitet tar ansvar för nationalspråken.

- Helsingfors universitet har ett särskilt ansvar för den nationella kulturen och nationalspråkens (finskans och svenskans) ställning som vetenskapsspråk.

Genom sina språkval stärker Helsingfors universitet nationalspråkens utveckling som vetenskapens och den akademiska utbildningens språk och som medel för samhällssamverkan. Universitetet bär ansvar för att forskningen tjänar samhället och för att ny kunskap blir en del av den bildning och kultur som ska vara tillgänglig för alla. Genom sina språkval och språkprinciper stöder Helsingfors universitet också sina kandidaters, magistrars och doktorers konkurrenskraft på den inhemska och internationella arbetsmarknaden.

Ett forskningsuniversitet har ansvar för sin internationalisering

- Universitetets verksamhetsmiljö är internationell och universitetet är attraktivt för utländska studenter, lärare och forskare.

Engelskan har blivit ett *lingua franca* vid universitet och högskolor och Helsingfors universitet är som ett internationellt universitet en del av denna utveckling. Universitetet främjar smidig kommunikation och samverkan mellan personer med olika språkbakgrund som har engelska som gemensamt språk. Universitetet anser också att kunskaper i och användning av andra språk är värdefullt. Universitetet förenar internationalisering med sitt ansvar för landets nationalspråk.

2. Målsättningar

Genom att definiera språkprinciper för sin verksamhet vill universitetet

- säkerställa att det språk som används i forskningen, i undervisningen, i förvaltningen, i olika tjänster och i kommunikationen vid universitetet är ändamålsenligt och förståeligt; språkanvändningen avspeglar den höga kvaliteten på universitetets verksamhet
- höja den språkliga medvetenheten: skapa en fungerande tvåspråkighet, framhäva flerspråkighet som en styrka och uppmuntra till parallell användning av olika språk
- svara på de utmaningar som internationaliseringen för med sig
- trygga nationalspråkens ställning i vetenskaplig kommunikation och som språk i utbildningen
- stödja och bygga upp den officiella tvåspråkigheten vid universitetet
- skapa spelregler för undervisning och forskning på olika språk.

3. Språkens ställning vid universitetet

3.1 Universitetet och nationalspråken finska och svenska

Helsingfors universitet upprätthåller och utvecklar en aktiv och fungerande tvåspråkighet. I och med att universitetet är det akademiska flaggskeppet för det officiellt tvåspråkiga samhället, måste dess tvåspråkighet vara levande och fungerande. Den svenskspråkiga utbildningen ska svara mot de krav som det tvåspråkiga samhället och arbetslivet samt lagstiftningen ställer.

En kontinuerlig utveckling av den vetenskapliga terminologin på nationalspråken är viktig så att vetenskapligt baserad kunskap är tillgänglig för alla finländare. Helsingfors universitet är medvetet om sin särställning i synnerhet när det gäller finskans utveckling som akademiskt språk.

3.2 Det internationella universitetet

Den internationaliserade utbildningen och forskningen förutsätter aktiv verksamhet på främmande språk. Universitetet rekryterar internationella studenter som har de kunskaper i finska, svenska eller engelska som universitetet bestämmer. Allt fler anställda har internationell bakgrund och internationell kompetens, vilket är en resurs för universitetet.

3.2.1 Engelskan och engelskans ställning

- Att ordna utbildning på engelska stöder universitetets utbildningsmässiga mål och står inte i strid med utvecklingen av nationalspråkens ställning.
- En ökning och vidareutveckling av undervisning på engelska är en del av hur man skapar en internationell lärmiljö. Detta är ett stöd för att olika värderingar, livsåskådningar och argumenteringstraditioner syns i olika undervisningssituationer. Den kulturella dimensionen och växelverkan mellan kulturer finns med i undervisning, handledning och tjänster.
- Personer som inte har kunskaper i finska eller svenska kan arbeta vid Helsingfors universitet i sådana uppgifter där detta är möjligt. I sådana fall förutsätts i regel kunskaper i engelska.

3.2.2 Andra främmande språks ställning

- Till följd av den globala utvecklingen och den europeiska integrationen behövs det också personer som behärskar andra språk i det akademiska samfundet och det finländska samhället. De nordiska språkens ställning är särskilt viktig med tanke på den nordiska mobiliteten och det nordiska samarbetet.
- Flerspråkighet hos studenter, forskare och personal är en resurs för ett internationellt universitet.

4. Språken i undervisningen

4.1 Språken i undervisning och handledning

- Universitetets undervisning är flerspråkig i och med att det finns undervisning på finska, svenska och engelska.
- Universitetet utvecklar en flexibel användning av språken i olika situationer. Man drar nytta av flerspråkiga undervisningssituationer för att åstadkomma en levande social och språklig interaktion. Utgångspunkten är att finskspråkiga förstår svenska och svenskspråkiga finska och att alla förstår engelska, även om man inte alltid talar språken flytande. I många situationer kan man använda språken parallellt.
- Tvåspråkighet innebär också att undervisningsspråket kan vara ett annat än det språk studieprestationen avläggs på. Undervisningen kan till exempel ske på svenska eller engelska, men studenterna kan använda finska i uppgifter och tentamina som ingår i studieavsnittet.
- Universitetet fäster särskild vikt vid kvaliteten på den finska, svenska och engelska som används i studier, examensarbeten och undervisning.
- I lärandemålen för engelskspråkig undervisning och för de finländska studenter som deltar i undervisning på engelska säkerställs att studenterna också lär sig den viktigaste terminologin på någotdera nationalspråket.
- Universitetet erbjuder i vissa ämnen tvåspråkiga examina som innebär att minst en tredjedel av examen avläggs på båda examensspråken och att man i lärandemålen för examen har fastställt en viss nivå för språkkunskaperna i det andra examensspråket.
- Universitetets språkprinciper tillämpas inom den öppna universitetsundervisningen och fortbildningen, även om de i vissa fall måste anpassas efter utbildningens målgrupper och utbildningsuppdragets art.

4.2 Undervisningen i språk- och kommunikationsfärdigheter

- Lärande av hög kvalitet förutsätter att man utvecklar kommunikations- och interaktionsfärdigheter parallellt med färdigheter i modersmålet och andra språk som är viktiga inom det aktuella fackområdet. För alla examina på lägre högskolenivå krävs en viss mängd kommunikations- och språkstudier

(minst 10 sp) som består av muntlig och skriftlig kommunikation i modersmålet, studier i det andra inhemska språket och studier i ett eller flera främmande språk.

- Universitetet erbjuder mångsidiga språkstudier för både akademiska behov och arbetslivet, samt språkundervisning för studenter som inte behärskar nationalspråken.
- Universitetet utbildar genuint flerspråkiga experter som obehindrat kan röra sig mellan olika språk. I konceptet för tvåspråkiga examina har den färdighet som ska uppnås definierats och studenterna kan få språkstöd i sina studier.

5. Språken i forskningen

- Språket är ett centralt redskap i vetenskaplig verksamhet. Mångsidiga språkkunskaper och kommunikationsfärdigheter ingår i varje forskares kompetens.
- Även om universitetet erkänner engelskans dominerande ställning på många vetenskapsområden, främjar det samtidigt nationalspråkens fortbestånd och framtid som levande och fullvärdiga vetenskapsspråk.

6. Språken och samverkan med det omgivande samhället

- Universitetet ansvarar för att forskningen tjänar samhället och för att ny kunskap blir tillgänglig för alla genom många olika kommunikationskanaler. Därför uppmuntrar universitetet forskarna att publicera och sprida sin sakkunskap också på de inhemska språken, och att inte bara använda de vanliga kanalerna för forskningspublicering, utan också t.ex. audiovisuella och sociala medier.
- Uppdraget att samverka med det omgivande samhället förutsätter att universitetet sköter sin kommunikation på ett sätt som beaktar varje målgrupp och situation också språkligt. I internationell samhällssamverkan används ett för situationen lämpligt språk.
- En viktig del av universitetets uppdrag att samverka med samhället går ut på att skapa och utveckla den inhemska terminologin på olika områden.

- I sin samverkan med det omgivande samhället uppmuntrar universitetet arbetsgivare att i högre grad än tidigare beakta mångkulturella, flerspråkiga personer.
- I universitetets alumnverksamhet tillämpas språkprinciperna enligt de olika enheternas behov. Alumnverksamheten på universitetsnivå är tvåspråkig (finska och svenska) och använder i tillämpliga delar också engelska.

7. Universitetets tjänster på olika språk

- Universitetets serviceproducenter utvecklar de tjänster på svenska och engelska som universitetets kunder och personal behöver. Stödtjänsterna för svenskspråkiga studenter tryggas.
- De enheter som ansvarar för den svenskspråkiga undervisningen inom ett område säkerställer att det också inom förvaltningen finns tillräckligt med personal som behärskar svenska.
- Tjänsterna för internationella studenter, lärare och forskare utvecklas så att de är ändamålsenliga och fyller kundernas behov.
- Studenterna har rätt att i egen sak använda finska eller svenska och att få skriftliga dokument, beslut och svar, blanketter, tentamensfrågor och urvalsprov samt rådgivning som gäller ansökningar och studier på finska eller svenska.
- Viktigt informationsmaterial av bestående karaktär och informationsmaterial med anknytning till personalens och studenternas rättsskydd ska skrivas på finska, svenska och engelska.

II TILLÄMPNING OCH UPPFÖLJNING AV SPRÅKPRINCIPERNA

1. Undervisning och studier

- Universitetet ordnar undervisning i muntlig och skriftlig kommunikation på modersmålet (finska och svenska) så att studenternas kommunikationsfärdigheter på modersmålet utvecklas konstant, från studiestarten till examen.
- När universitetet rekryterar internationella studenter ska den språkfärdighetsnivå som krävs i engelska, finska eller svenska definieras i den aktuella fakultetens antagningskriterier. Fakulteten beslutar om språkfärdighetsnivån hos nya studenter inom ramen för de allmänna antagningsprinciperna.
- I den mall för läsordning som studenterna får placeras de kommunikations- och språkstudier som ingår i examensfordringarna i början av studierna. I handledningen för den individuella studieplanen (ISP) betonas vikten av att studenternas språk- och kommunikationsfärdigheter utvecklas under studenternas gång. Nyttan av flerspråkighet framhävs och studenterna förbereds för ett annat undervisnings- och prestationsspråk än modersmålet.
- Fakulteterna ökar samarbetet mellan den finskspråkiga och den svenskspråkiga undervisningen och anlitar Språkcentrums sakkunskap för att integrera språk- och kommunikationsundervisningen i substansundervisningen.
- I arbetet med att utveckla undervisningsutbudet utnyttjar universitetet den kompetens som dess nordiska samarbetspartner har.
- Fakulteterna skriver in i sina verksamhetshandböcker hur de i praktiken tillgodoser studenternas rätt att få tentamensfrågor på det språk de önskar, dvs. på finska eller svenska. För att säkerställa att kvaliteten på översättningar av tentamensfrågor är god och att de levereras i tid, inrättas en centraliserad tjänst vid enheten Språktjänster vid Språkcentrum, där fakulteterna vid behov kan beställa översättning av tentamensfrågor.

- Lärare som undervisar på engelska och studenter i engelskspråkiga program erbjuds språk- och kommunikationsstöd för att förbättra deras förutsättning- ar att arbeta och studera på engelska i mångkulturella akademiska miljöer.
- Språkcentrum och Universitetspedagogiska forsknings- och utvecklingsen- heten integrerar språkstöd för lärare som undervisar på ett annat språk än sitt modersmål i den personalutbildning i pedagogik som utvecklingsenheten erbjuder.
- Det språk studieprestationen avläggs på antecknas i studieregistret och med hjälp av registret gör man uppföljningar av antalet studiepoäng som avläggs på olika språk. I tvåspråkiga examina är undervisningsspråket och studie- prestationsspråket i regel samma.
- Utländska examensstudenter erbjuds studier i finska och svenska för att underlätta deras placering i arbetslivet i Finland i uppgifter som motsvarar deras utbildning. Universitetet samarbetar med olika aktörer i huvudstads- regionen i syfte att ordna sådan undervisning.

2. Forskning

- De forskare som publicerar undersökningar på engelska uppmuntras att i forskningsdatabasen Tuhat kortfattat och populärt beskriva publikationerna på finska eller svenska. Det är också önskvärt att alla forskningspublikationer förses med kortfattade och populärt hållna beskrivningar på engelska. Mini- mikravet är att nyckelord på finska, svenska och engelska förs in i Tuhat.
- Helsingfors universitet tar helhetsansvaret för projektet Vetenskapstermban- ken, som universitetet för närvarande samordnar på viss tid. På så sätt blir universitetet en föregångare nationellt och internationellt och kan skapa en grund för utveckling och spridning av parallellspråkighet. Terminologiarbetet kan räknas in i undervisnings- och forskningspersonalens totalarbetstid på 1 600 timmar och i doktorandstudierna.
- Universitetet säkerställer att enheten Språktjänster har tillräckliga resur- ser för att språkgranska publikationer och forskningsansökningar på olika språk. Språkbruket i ansökningarna behandlas och utvecklas i samarbete med universitetets experter på forskningsfinansiering och språkgranskare vid enheten Språktjänster.

3. Språken i universitetets vardag och i olika tjänster

- Vid enheterna och i olika arbetssituationer kommer man överens både generellt och separat för varje tillfälle om att finska, svenska eller engelska alltid kan användas parallellt när detta är möjligt. Universitetets språkprinciper och hur enheten tillämpar principerna i olika evenemang och situationer diskuteras inom enheterna.
- Ansvarspersonerna vid enheterna tar upp frågor om språk så att alla vid enheten känner till enhetens språkpraxis och kommunikationsprinciper.
- Universitet grundar ”språktrupper”. Enheter som vill diskutera och bestämma hur och vilka språk som ska användas i olika situationer kan bjuda in språktrupperna för att behandla sådana frågor tillsammans med enheten. Till språktrupperna rekryteras experter på språkbruk, språkundervisning och interaktion från universitetets olika enheter (Språkcentrum, språkinstitutionerna, experter på interkulturell och muntlig kommunikation osv.). Verksamheten utvecklas och samordnas av enheten Språktjänster vid Språkcentrum. Språktrupperna har till uppgift att
 - › behandla språkfrågor tillsammans med enheterna
 - › erbjuda exempel på och mallar för god praxis
 - › ge förslag på hur den språkliga verksamheten kan utvecklas
 - › stödja och följa upp hur olika åtgärder lyckats.
- Centralförvaltningen utarbetar anvisningar för hur man kommer överens om användningen av olika språk i officiella sammanhang och i beslutsfattande på möten, i arbetsgrupper eller i andra motsvarande organ.
- Centralförvaltningen publicerar exempel på god praxis som visar hur kommunikation på flera språk fungerar i praktiken vid enheterna och hur man kan lära sig flerspråkig kommunikation. Exempelen presenterar olika modeller för flexibel språkanvändning och kommunikation i verkliga situationer.
- Centralförvaltningens utbildnings- och utvecklingsenhet inkluderar temat språk och interaktion i universitetets chefs- och ledarskapsutbildning och i kurser och material som riktar sig till nyanställda.
- Tjänster produceras på olika språk enligt kundernas behov. Externa tjänsteproducenter som tillhandahåller tjänster för universitetets anställda och studenter informeras om universitetets språkprinciper. När man avtalar om tjänster kommer man överens om att de ska vara tillgängliga på finska, svenska och engelska.

- Enheter som tillhandahåller stödtjänster, till exempel IT Helpdesk, studiehandledningen och universitetets studentservice, ska sörja för att tjänsterna erbjuds på de båda inhemska språken och på engelska. I verksamhetshandboken på intranätet Flamma redogörs utförligt för ansvar och arrangemang i fråga om stödtjänsterna.
- Enheterna ska i all sin verksamhet beakta flerspråkigheten vid universitetet. När större projekt kräver översättning kontaktas enheten Språktjänster vid Språkcentrum redan i planeringsskedet. Universitetet säkerställer att Språktjänster har tillräckliga resurser för dessa översättningsuppdrag

Instruktionen för Helsingfors universitet, 20 §. "... En medlem i ett förvaltningsorgan har rätt att använda finska eller svenska under förvaltningsorganets möten. Under mötena kan också användas något annat språk, om det är ändamålsenligt av någon särskild anledning."

4. Personalens språkkunskaper

- Språk- och kommunikationsfärdigheter tas upp i utvecklingssamtalen och i enheternas kompetenskartläggningar.
- När man rekryterar ny personal ska den språkfärdighetsnivå som krävs fastställas för varje befattning. Den som söker en anställning ska kunna påvisa de språk- och kommunikationsfärdigheter som arbetet kräver med intyg och/eller i intervjuer. För kontrollen av dessa färdigheter utses ansvariga personer vid enheterna.
- Undervisningspersonalen utvecklar sina språk- och kommunikationsfärdigheter så att studenterna kan få handledning för examensarbeten och annan rådgivning på finska, svenska eller engelska.
- Utländska arbetstagare vid universitetet uppmuntras att studera finska och/eller svenska. De lärare som inte behärskar svenska eller finska kan enligt överenskommelse med sin chef inkludera studier i dessa språk i arbetsplanens totala arbetstid om 1 600 timmar. För övrig personal kan språkstudierna enligt överenskommelse ske på arbetstid. På detta sätt säkerställs att det finns tid för språkstudier.

- Enheten Språktjänster vid Språkcentrum ordnar på beställning undervisning i finska eller svenska på arbetsplatsen där också arbetsplatsen medverkar i lärandeprocessen och på så sätt bidrar till arbetstagarens integrering i arbetsgemenskapen (jfr ”språktrupperna”).
- Finskspråkiga och svenskspråkiga anställdas studier i det andra inhemska språket och i främmande språk samt deras undervisning och annan verksamhet på främmande språk beaktas i rekryteringsskedet och i arbetstidsplaneringen

Instruktionen för Helsingfors universitet, 52 §: *”... När en utlänning eller en finsk medborgare som inte är av finländsk härkomst utses till en undervisnings- och forskningsanställning kan det vid behov förutsättas att han eller hon inom en viss tid lär sig finska eller svenska i rimlig utsträckning. Detta ska nämnas i platsannonsen.”*

5. Kommunikation och samhällssamverkan

- Namnen på universitetets fakulteter, institutioner, enheter och fristående institutioner finns på finska, svenska och engelska. När nya enheter inrättas eller namn ändras, ska den som bereder beslutet sörja för att namnet fastställs på åtminstone dessa tre språk. Befattningsbenämningar och namn på de ämnen som det ges undervisning i ska fastställas på motsvarande sätt.
- Universitetets strategi och andra viktiga dokument publiceras på finska, svenska och engelska.
- Universitetets viktigaste broschyrer publiceras på finska, svenska och engelska. Från fall till fall beslutar man om vilka broschyrer som ska publiceras på andra språk.
- Skyltar har text på finska, svenska och engelska.
- Universitetet, fakulteterna, institutionerna och de fristående institutionerna ska ha interna och externa webbplatser på finska, svenska och engelska. Webbplatsernas innehåll och omfattning kan variera på de olika språken. Alla språkversioner ska ha aktuella beskrivningar av enheternas viktigaste

verksamheter och aktuell kontaktinformation så att utomstående utan besvär kan hitta den information de söker.

- Universitetet stöder olika sätt för att forskarnas rön ska presenteras på ett effektivt och ändamålsenligt sätt i verbal och annan kommunikation i offentligheten. Universitetet erbjuder språk- och kommunikationsundervisning både i forskarskolor och i personalutbildning.

6. Uppföljning

Utbildningsrådet, det vetenskapliga rådet och svenska verksamhetsnämnden följer upp hur språkprinciperna tillämpas. Språkprinciperna uppdateras vid behov på basis av uppföljningen och den respons som inkommit och åtminstone under varannan strategiperiod.

Tillämpningen av språkprinciperna är en del av den styrprocess som gäller för universitetet och den årliga uppföljningen av hur universitetets mål uppfylls.

- Hur den flerspråkiga undervisningen genomförs vid universitetet följs upp genom att antalet studieprestationer på olika språk noteras.
- Universitetet följer upp publikationernas språk i forskningsdatabasen Tuhat.
- I den utbildningsstatistik som ingår i årsrapporteringen uppföljs personalens deltagande i språkutbildning.
- I uppföljningen ingår stickprovsutredningar som gäller ett bestämt tema och som universitetets rektor fattar beslut om. Förslag till teman kan ges av utbildningsrådet, det vetenskapliga rådet och svenska verksamhetsnämnden.
- I sin årsredovisning rapporterar fakulteterna och institutionerna om hur språkprinciperna har tillämpats.
- Språkpolicyer och användningen av språk undersöks ur olika perspektiv vid universitetet. I uppföljningen av språkprinciperna och i analysen av hur principerna tillämpats utnyttjas den expertis som finns vid universitetet.

BILAGA: BESTÄMMELSER OCH BEGREPP

Lagstiftning som gäller språk vid Helsingfors universitet

Nationalspråkens, finskans och svenskans, ställning vid universiteten fastställs i lagstiftningen. Bestämmelser om nationalspråkens ställning finns i universitetslagen (558/2009), i statsrådets förordning om universiteten (770/2009) och i lagen om de språkkunskaper som krävs av offentligt anställda (424/2003). I universitetslagen finns också bestämmelser om användningen av andra språk i undervisningen än finska eller svenska.

I lagbestämmelserna anges Helsingfors universitets officiella undervisnings- och examensspråk, förvaltningsspråk, personalens språkkunskaper och de språkliga rättigheterna för universitetssamfundets medlemmar. Instruktionen för Helsingfors universitet och universitetets strategi styr hur de skyldigheter, förfaranden och mål som gäller nationalspråken vid Helsingfors universitet och som följer av bestämmelserna i lag genomförs.

Universitetslagen (558/2009)

11 § Undervisnings- och examensspråk

Helsingfors universitets och Konstuniversitetets undervisnings- och examensspråk är finska och svenska.

I fråga om undervisnings- och examensspråken vid Aalto-universitetet tillämpas på motsvarande sätt det som föreskrivs om examensspråket vid de universitet som bildar Aalto-universitetet i 9 § i universitetslagen (645/1997). Undervisnings- och examensspråket vid Åbo Akademi och Svenska handelshögskolan samt Svenska social- och kommunalhögskolan vid Helsingfors universitet är svenska. Undervisnings- och examensspråket vid de övriga universiteterna är finska. (29.6.2012/414)

Ett universitet kan besluta att också andra språk än de undervisnings- och examensspråk som anges i 1 mom. används som undervisnings- och examensspråk och i studieprestationerna.

12 § Utbildning av personer med kunskaper i svenska

Åbo Akademi, Svenska Handelshögskolan, Helsingfors universitet, Konstuniversitetet och Aalto-universitetet svarar för att ett tillräckligt antal personer med kunskaper i svenska utbildas för landets behov.

35 § Krav på språkkunskaper och universitetets förvaltningspråk

Bestämmelser om den kunskap i finska och svenska som krävs av undervisnings- och forskningspersonalen och den övriga personalen utfärdas genom förordning av statsrådet. Bestämmelser om den språkkunskap som krävs av lärare vid Åbo Akademi finns i 78 §.

Andra författningar och beslut

Lag om de språkkunskaper som krävs av offentligt anställda 424/2003

Språklag 423/2003

Lag om likabehandling 21/2004

Statsrådets förordning om universiteten 770/2009

Statsrådets förordning om universitetsexamina 794/2004

Statsrådets förordning om bedömning av kunskaper i finska och svenska inom statsförvaltningen 481/2003

Instruktion för Helsingfors universitet 2009

Examens- och rättssäkerhetsinstruktion för Helsingfors universitet 2011

Föredragnings- och mötesförfarandet vid Helsingfors universitet 2010

Nationalspråksstrategi

Nationalspråksstrategin (2012) var ett av spetsprojekten i statsminister Katainens regeringsprogram. Utgångspunkter för nationalspråksstrategin är individens grundläggande språkliga rättigheter och den nytta och fördel som samhället har av tvåspråkighet. Ansvaret för verkställandet av strategin faller på flera aktörer och det allmänna ansvaret för uppföljningen åläggs justitieministeriet. Som bilaga i strategin finns praktiska verktyg för olika förvaltningsprocesser.

http://vnk.fi/julkaisukansio/2012/j04-kansalliskielistrategia-nationalsspraksstrategi-j07-strategy/PDF/J0412_Kansalliskielistrategia_net.pdf

Språkrelaterade begrepp vid Helsingfors universitet

Undervisnings- och examensspråken vid de finländska universiteterna anges i universitetslagen. Helsingfors universitets undervisnings- och examensspråk är finska och svenska. Universitetet kan besluta att också andra språk används som undervisnings- och examensspråk och i studieprestationerna. Svenska social- och kommunalhögskolans undervisnings- och examensspråk är svenska.

Förvaltningspråket är det språk som förvaltningsorganen använder och som beslut utfärdas på. Helsingfors universitets förvaltningspråk är finska och Svenska social- och kommunalhögskolans förvaltningspråk är svenska.

Arbetspråket bestäms enligt det som arbetet eller uppgiften kräver. Det kan finnas flera arbetspråk och de kan användas parallellt. Enheten beslutar om sitt arbetspråk och tillämpar principen om receptiv flerspråkighet i den mån det är möjligt.

Receptiv flerspråkighet innebär att var och en talar sitt eget modersmål, men att kunskaperna i det språk som samtalspartnern använder är tillräckliga för att förstå honom eller henne.

Parallellspråkighet innebär att två eller flera språk är jämställda i en viss språkbrukssituation, och att beslutet om vilket språk var och en använder grundar sig på det som är det mest ändamålsenliga i den aktuella situationen. Det är fråga om parallellspråkighet också när t.ex. två evenemang med samma innehåll ordnas parallellt. Parallellspråkighet möjliggör också att man använder fler än ett språk inom ett område eller i en situation, exempelvis så att någon eller några talare använder finska och andra engelska, eller så att någon eller några talar svenska och andra finska.

Partiell språkkunskap betyder att en person behärskar olika delområden av språket (tal, skrift, talförståelse, läsförståelse) på olika nivåer. Vid universitetet kan partiell språkkunskap betyda att man förstår texter inom sitt eget vetenskapsområde på ett språk som man inte själv kan tala eller skriva.



LANGUAGE POLICY OF THE UNIVERSITY OF HELSINKI

**FROM GUIDELINES TO PRACTICE:
TOWARDS FUNCTIONAL
MULTILINGUALISM**

Rector's decision, 25 September 2014

CONTENTS

I LANGUAGE POLICY	47
1. Context	47
2. Purpose	48
3. Status of languages at the University	48
3.1 The University and the national languages Finnish and Swedish	48
3.2 The international University	49
4. Languages in teaching	50
4.1 Use of languages in teaching and supervision	50
4.2 Instruction in language and communication skills	50
5. Languages in research	51
6. Languages and the University's community relations	51
7. Languages in services	52
II IMPLEMENTATION AND MONITORING OF THE LANGUAGE POLICY	53
1. Teaching and studies	53
2. Research	54
3. Languages in the University's everyday operations and services	55
4. Language skills of the staff	57
5. Communications and community relations	58
6. Monitoring	59
APPENDIX: Regulations and terminology	60

I LANGUAGE POLICY

1. Context

Languages are resources for the University community.

- At the University, bi- or multilingualism and internationalism are an asset for everyone.

The University supports students and staff in their efforts to improve their language skills. Language skills are a requirement for participating in international research, a path to understanding other cultures, and a tool for promoting one's own culture. Multilingualism and knowledge of one's own and other cultures promote creative thinking and a community spirit.

As an educational institution, the University safeguards the national languages.

- The University of Helsinki bears a particular responsibility for Finland's national culture as well as for the position of the national languages (Finnish and Swedish) as languages of science.

With its language choices, the University of Helsinki supports the development of Finland's national languages as the languages of research and academic education, as well as their role as tools for social interaction. It is the University's responsibility to ensure that its research serves society and that the new information it generates becomes a part of the general education and culture shared by all. Through its language choices and policies, the University of Helsinki also promotes the competitive edge of graduating Bachelor's, Master's and doctoral degree holders on the employment market in Finland and abroad.

As a research institution, the University bears responsibility for internationalisation.

- The University operates in an international environment, and the University is an attractive destination for international students, teachers and researchers.

The English language has become an academic lingua franca, and as an international institution, the University of Helsinki participates in this development. The University promotes fluent communication and interaction between people from different linguistic backgrounds who share English as a common language. In addition, the University believes that learning and using other languages is valuable. The University combines an international outlook with its responsibility for protecting the country's national languages.

2. Purpose

By formulating a language policy, the University

- Ensures that the language and communication methods used in its research, teaching, administration, services and communications are appropriate and understandable, and that the standard of the language used reflects the high quality of the University's operations
- Raises linguistic awareness, builds well-functioning bilingualism, highlights multilingualism as a strength and encourages the parallel use of different languages
- Meets the challenges of internationalisation
- Secures the position of the national languages in research communication and teaching
- Supports and enhances the implementation of the University's official bilingualism
- Drafts guidelines for teaching and research conducted in different languages

3. Status of languages at the University

3.1 The University and the national languages Finnish and Swedish

The University of Helsinki maintains and develops an active and functional bilingual policy. Since the University is the academic flagship for an officially bilingual society, its own bilingual efforts must be active and efficient. Its Swedish-language education corresponds to the requirements set by the bilingual society, the labour market and legislation.

The constant development of scientific terminology in the national languages is important so that information on science can be accessed by all Finns. The University of Helsinki is aware of its special position, particularly in terms of the development of Finnish as an academic language.

3.2 The international University

Conducting international teaching and research requires actively using foreign languages. The University recruits international students who meet the University's requirements for skills in Finnish, Swedish or English. The staff are also becoming increasingly international in terms of background and competences, which is an asset for the University.

3.2.1 The English language and its status

- The provision of education in English supports the University's educational objectives and is not in conflict with the development of the status of the national languages.
- Increasing and developing teaching in English are part of the effort to create an international learning environment. This supports the presence of different values, worldviews and argumentation traditions in teaching. The cultural dimension and inter-cultural interaction will be integrated into teaching, supervision and guidance and services.
- A person with no skills in Finnish or Swedish can serve at the University of Helsinki in positions which do not require such competence. Proficiency in English, however, is usually required in such cases.

3.2.2. The status of other foreign languages

- Global developments and European integration have generated a need for skills in other foreign languages in both the academic community and Finnish society at large. The status of the Nordic languages is important particularly in terms of Nordic mobility and cooperation.
- The multilingual skills of students, researchers and staff are exploited in the development of the University's international efforts.

4. Languages in teaching

4.1 Use of languages in teaching and supervision

- The University provides multilingual teaching by offering teaching in Finnish, Swedish and English.
- The University develops flexible language use in different situations. Multilingual teaching is used to generate lively social and linguistic interaction. The assumption is that Finnish-speakers understand Swedish, Swedish-speakers understand Finnish and that everyone understands English, even though individuals may not be fluent in the languages in question. In many situations, these languages may be used in parallel.
- Bilingualism can also entail using a teaching language that is different from the language of study. For example, students may attend teaching in Swedish or English, but complete the associated assignments and examinations in Finnish.
- The University focuses particular attention on the quality of the Finnish, Swedish and English used in studies, teaching, and theses and dissertations.
- When determining the learning outcomes for English-language instruction and the Finnish students participating in it, the University will ensure that students also become familiar with the basic terminology of the field in one of the national languages.
- The University has adopted the concept of the bilingual degree, in which at least one third of the content of the degree is completed in each of the national languages and a specific competence level for the second language of the student is included in the degree's learning outcomes.

- Open University teaching and continuing education also implement the University's language policy, even though in some cases it is necessary to apply the policy in a way that better suits the target groups of the education and the particularities of the educational mission.

4.2 Instruction in language and communication skills

- High-quality learning requires the development of communication and interaction skills in parallel in the native language and in other languages relevant to the field. All first-cycle degrees completed at the University include a set amount of communication and language studies (minimum 10 cr), which comprise spoken and written communication in the native language, the second national language as well as studies in one or more foreign languages.
- The University offers a wide range of teaching in different languages to meet the requirements of both the academic world and the employment market, with consideration for the special needs of students who do not speak either of the national languages.
- The University educates genuinely multilingual experts who can shift between languages effortlessly in real-life situations. In the bilingual degree model, the competence level for the second language is set, and language support in that language is available for the students.

5. Languages in research

- Language is a key tool in the academic community. Extensive language and communication skills are part of a researcher's professional competence.
- Even though the University recognises the position of the English language as dominant in many disciplines, it also promotes the preservation and future of the national languages as active, full-fledged academic languages.

6. Languages and the University's community relations

- The University ensures that its research serves society and that new information is available to all through a variety of channels. For this reason, the University encourages researchers to also publish and disseminate expert information in the national languages beyond traditional research publication channels, e.g., through audiovisual and social media.
- The community relations mission requires that the University adapt the language of its communication to each target group and situation. In international community relations, the language most appropriate for the situation will be used.
- A core component of the University's community relations mission is the creation and maintenance of a domestic terminology for different disciplines.
- When interacting with the rest of society, the University encourages employers to be increasingly receptive to people of diverse linguistic and cultural backgrounds.
- The University's alumni activities comply with these language policies according to the practical needs of different units. The centralised alumni activities of all University units are bilingual (Finnish and Swedish), and when appropriate, English is used.

7. Languages in services

- Service providers develop the Swedish- and English-language services that are needed by clients and staff. Support services for Swedish-speaking students are to be ensured.
- Units which are responsible for Swedish-language education in a particular field are to ensure that their administration also includes a sufficient number of staff members who are competent in Swedish.
- Services for international students, teachers and researchers will be developed from the perspective of client needs and the appropriateness of the services.
- Students have the right to use Finnish or Swedish in handling their own affairs and to receive written documents, decisions and responses, forms, examination questions and entrance examinations as well as admissions and academic guidance in Finnish or Swedish.

- Information of a fundamental and permanent nature as well as information which relates to the protection of the rights of the students and staff will be made available in Finnish, Swedish and English.

II IMPLEMENTATION AND MONITORING OF THE LANGUAGE POLICY

1. Teaching and studies

- The University will arrange instruction in spoken and written communication in the students' native language (Finnish or Swedish) to ensure the development of the students' communication competence throughout their degree studies.
- When the University recruits international students, the necessary language skill level in English, Finnish or Swedish will be determined together with the faculty's admissions criteria. The faculty makes its decision regarding the required language skill level within the University's general admissions policies for new students.
- The communication and language studies required for degrees will be scheduled for the beginning of the studies in the template study schedules. The development of the students' language and communication skills during the studies will be considered during personal study plan supervision. The benefits of multilingualism will be emphasised, and students will be prepared for the possibility that the language of teaching and studies may not be the student's native language.
- Faculties will increase cooperation between Finnish- and Swedish-language teaching and take advantage of the competence of the Language Centre to integrate language and communication studies into subject-specific teaching.
- Nordic partners will be used in the development of teaching offered.
- The faculties will include the practical implementation of the students' right to receive examination questions in Finnish or Swedish in their operations manual. To ensure the quality and reliable provision of translations of examination questions, a centralised service will be established at the University's

Language Services unit in the Language Centre. Faculties can use this service to acquire the necessary translations.

- Teachers providing English-language teaching as well as students in English-language programmes will be offered language and communication support intended to increase their competence to work and study in English in a multicultural academic environment.
- The Language Centre and the Centre for Research and Development of Higher Education (YTY) will integrate support for teachers providing teaching in their non-native languages into the pedagogic staff training organised by YTY.
- The language of examinations and assignments will be indicated in the Student Register, and the number of credits completed in each language will be monitored. In the bilingual degree model, the language of teaching and the language of examinations and assignments for individual courses are primarily the same.
- International degree students will be offered Finnish and Swedish studies, which will help them find employment that fits their qualifications in Finland as well as abroad. To arrange the teaching, the University will cooperate with different institutions in the Helsinki Metropolitan Area.

2. Research

- Researchers are encouraged to write a brief, straightforward description in Finnish or Swedish in the TUHAT research database of their research publications in English and in other languages. Researchers are also encouraged to write a brief, straightforward description in English of all their research publications. At a minimum, researchers should add Finnish, Swedish and English keywords into the TUHAT system.
- The University of Helsinki carries the overall responsibility for the Bank of Finnish Terminology in Arts and Sciences project, which it is currently coordinating on a fixed-term basis. In this way, the University serves as an international and national forerunner in creating a foundation for the development and spread of parallel language use. Terminology work can be counted towards doctoral studies or the 1,600-hour workload for teaching and research staff.

- The University shall ensure sufficient resources for the Language Services unit in the Language Centre to enable the language revision of both publications and research funding applications in different languages. Applications will be developed together with research funding advisors and the language revisors at Language Services.

3. Languages in the University's everyday operations and services

- The parallel use of Finnish, Swedish or English is agreed at the units or in different situations on both general and case-by-case bases. The units will also discuss the University's language policy and their unit-specific application in appropriate events and situations.
- Unit coordinators and leadership will address language issues so that all members of the community are aware of the language practices and communications policy followed at the unit.
- A "language team" will be established at the University. Units wishing to discuss and decide on the use of languages in different situations can invite the language team to work on the matter together with unit representatives. The language team will include experts on language use as well as on language learning and learning through interaction from different University units (Language Centre, language disciplines, experts in intercultural and speech communication, etc.). The team's operations will be developed and coordinated by the Language Services unit of the Language Centre. The duties of the language team include
 - › Discussing language issues together with units
 - › Offering examples and templates for best practices
 - › Providing suggestions for the development of language activities
 - › Supporting the implementation of measures and their monitoring
- Central Administration will draft guidelines on how the use of languages will be agreed in official contexts and when decisions are made in meetings, work groups or other equivalent organs.
- Central Administration will publish examples of best practices on how multilingual communication can work in units' everyday operations and how it

can be learned. These examples will highlight flexible language and communication models from real-life situations.

- The Training and Development unit at Central Administration will integrate language and interaction themes into the University's in-house training for superiors and leadership, as well as into the events and materials provided for new employees.
- Services will be provided in different languages according to client needs. External service providers who offer services to University staff and students will be informed of the University's language policy. When negotiating services, it must be ensured that the service is available in Finnish, Swedish and English.
- Support services, such as the IT support Helpdesk and providers of study guidance and student advice, will ensure that the service is available in Finnish, Swedish and English. The operations manual page on the intranet (Flamma) has a clear description of how the responsibility for and the availability of services has been organised.
- The units will consider the University's multilingual policies in all their operations. When planning any extensive projects requiring translation, units must contact the Language Services unit in the Language Centre at an early stage. The University shall ensure sufficient resources for Language Services for the translations.

Regulations of the University of Helsinki (section 20): *“A member of an administrative organ may use Finnish or Swedish at a meeting of the administrative organ. Another language may also be used if, for a specific reason, using a foreign language is appropriate.”*

4. Language skills of the staff

- Language and communication skills related to job duties will be addressed in development discussions and unit-specific skills assessments.
- The required skill level will be determined on a job-specific basis when recruiting new staff. The language and communication skills required in the position will be demonstrated by the applicant during recruitment with certificates and/or interviews. The unit will determine who is responsible for the task of assessing the skills.
- Teaching staff will develop their language and communication skills so that students are able to request supervision of theses and other guidance in Finnish, Swedish or English.
- International staff members will be encouraged to commit to acquiring skills in Finnish and Swedish. Studies in Finnish and Swedish will be included in the overall workload of 1,600 hours for teachers without the necessary language skills, or in the work hours of other employees, as agreed between the superior and the employee. This ensures that employees can allocate time for their language studies alongside their other work duties.
- The Language Services unit of the Language Centre will offer teaching in Finnish or Swedish in the workplace customised to enable the whole community to engage in language teaching and learning, and consequently in the integration of the employee into the work environment (“language team”).
- For Finnish- and Swedish-speaking employees, studies in the second national language and foreign languages as well as teaching or other work in foreign languages will be considered in recruitment and in work hour planning.

Regulations of the University of Helsinki (section 52): “A foreign citizen or a non-native Finnish citizen appointed to a teaching or research position may be required to acquire a reasonable level of proficiency in Finnish or Swedish within a certain period of time, if deemed necessary. This requirement shall be mentioned in the call for applications.”

5. Communications and community relations

- The names of the University’s faculties, departments, units and independent institutes will be in Finnish, Swedish and English. When new units are established or names changed, the official preparing the relevant decision will ensure that the names are confirmed in at least these three languages. Job titles and the names of disciplines will be similarly confirmed.
- The University’s strategic and other key documents will be published in Finnish, Swedish and English.
- The University’s brochures of central importance will be made available in Finnish, Swedish and English. Decisions to provide brochures in other languages will be made on a case-by-case basis.
- Signs will be in Finnish, Swedish and English.
- The University, its faculties, departments and independent institutes will have intranet and Internet pages in Finnish, Swedish and English. The content and scope of these pages may be different for each language version, but all versions should include up-to-date descriptions of and contact information for the unit so that an external person can easily obtain the required information.
- The University supports the efficient and appropriate presentation of the research results of its staff in public speaking and communication. The University provides language and communication training both in its doctoral schools and as staff training.

6. Monitoring

The Academic Affairs Council (ONE), the Research Council (TINE) and the committee for Swedish-language affairs (Svenska verksamhetsnämnden) monitor the implementation of the language policy. The language policy will be updated when necessary based on monitoring and feedback, at least during every other strategic period.

The implementation of the language policy is part of the University's operations management process and the annual monitoring of the implementation of objectives.

- The implementation of the University's multilingual policies in studies will be monitored based on developments in the number of credits completed in different languages.
- The University will monitor the languages of publications through the TUHAT research database.
- Staff participation in language training is monitored as part of the training statistics in the University's annual reporting.
- Surveys by theme or target group will be conducted as part of the monitoring at the rector's discretion. Suggestions on topics may be made by the Academic Affairs Council, the Research Council and the committee for Swedish-language affairs.
- Faculties and departments report on their implementation of the language policy as part of their annual reporting.
- The University examines its language policy and use of languages from different perspectives. The expertise available at the University will be exploited when monitoring and analysing the implementation of the language policy.

APPENDIX: REGULATIONS AND TERMINOLOGY

Language-related legislation at the University of Helsinki

The position of the national languages, Finnish and Swedish, at universities is set in Finnish legislation. The status of the national languages is defined in the Universities Act (558/2009), the Government Decree on Universities (770/2009) as well as the Act on the Knowledge of Languages Required of Personnel in Public Bodies (424/2003). The use of languages other than Finnish or Swedish in teaching has also been set in the Universities Act.

The above legislation regulates the University's official teaching and degree languages, the language of administration, the language skills required of staff as well as the language rights of members of the University community. The Regulations and Strategic Plan of the University of Helsinki guide the implementation of the statutory requirements regarding the national languages as well as the relevant practices and objectives at the University of Helsinki.

Universities Act (558/2009)

Section 11 Languages of instruction and degrees

The languages of instruction and examination in the University of Helsinki and the University of the Arts Helsinki are Finnish and Swedish. The language of instruction and examination in Aalto University shall be governed by the provisions on the language of instruction and examination of its constituent schools in section 9 of the Universities Act of 1997 (645/1997). The language of instruction and examination of Åbo Akademi University, Hanken School of Economics, and the Swedish School of Social Science of the University of Helsinki shall be Swedish. The language of instruction and degrees in other universities shall be Finnish. (29 June 2012/414)

In addition, the university may decide to use a language other than that referred to in subsection 1 as a language of instruction, examinations and degrees.

Section 12 Education of persons proficient in Swedish

Åbo Akademi University, Hanken School of Economics, the University of Helsinki, the University of the Arts Helsinki, and Aalto University shall be responsible for educating a sufficient number of persons proficient in Swedish for the needs of the country.

Section 35 Language proficiency requirements and administrative language

Provisions concerning the proficiency of teaching and research personnel and other personnel in the Finnish and Swedish languages shall be enacted by Government Decree. Provisions concerning the language proficiency required of Åbo Akademi teachers are laid down in Section 78.

Other regulations and decisions

Act on the Knowledge of Languages Required of Personnel in Public Bodies (424/2003) (laki julkisyhteisöjen henkilöstöltä vaadittavasta kielitaidosta)

Language Act (423/2003) (kielilaki)

Non-Discrimination Act (21/2004) (yhdenvertaisuuslaki)

Government Decree on Universities (770/2009) (valtionneuvoston asetus yliopistoista)

Government Decree on University Degrees (794/2004) (valtionneuvoston asetus yliopistojen tutkinnoista)

Government Decree on the Demonstration of Proficiency in the Finnish and Swedish Languages in Civil Service (481/2003) (Valtionneuvoston asetus suomen ja ruotsin kielen taidon osoittamisesta valtionhallinnossa)

Regulations of the University of Helsinki (2009)

Regulations on Degrees and the Protection of Students' Rights at the University of Helsinki (2011)

Presentation and meeting procedures at the University of Helsinki (2010)

Strategy for the National Languages of Finland

The Strategy for the National Languages of Finland (2012) is one of the flagship projects under Prime Minister Katainen's Government Programme. Its starting points are the basic linguistic rights of individuals and the benefits and strengths arising from a bilingual society. The responsibility for the implementation of the strategy is divided among a number of bodies, with the Ministry of Justice carrying the general responsibility for monitoring. The Appendix provides practical tools for different kinds of administrative situations.

<http://vnk.fi/julkaisukansio/2012/j04-kansalliskielistrategia-nationalsspraksstrategi-j07-strategy/PDF/en.pdf>

Language terminology at the University of Helsinki

The languages of instruction and degrees at Finnish universities have been set in the Universities Act. The languages of instruction and degrees at the University of Helsinki are Finnish and Swedish. In addition, the University may decide to use another language as a language of instruction, degrees and examination. Swedish is the language of instruction and degrees at the Swedish School of Social Science.

The administrative language is the language of operations and decisions in an administrative organ. The administrative language in the University of Helsinki is Finnish. In the Swedish School of Social Science, the administrative language is Swedish.

The working language is determined according to the needs of the work or position. More than one working language may be used, and they may be used in parallel. The working language will be decided at the unit, and the principle of receptive multilingualism will be applied to the extent possible.

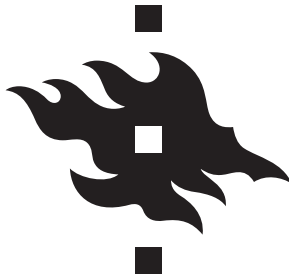
Receptive multilingualism implies that participants in a conversation both speak their respective native languages, but are sufficiently proficient in the language used by their partner to understand it.

Parallel language usage entails language use situations in which two or more languages are equal, and the decision to use a particular language is based on the speaker's judgement on which language is most appropriate for the specific situation. Parallel language usage can also mean two events with identical content being arranged in parallel in two different languages. Parallel language usage also enables the use of more than one language in a particular language use area or situation, so that, e.g., some speaker or speakers use Finnish and others English, or some speaker or speakers use Swedish and others Finnish.

Partial language competence means that an individual possesses different levels of command over the areas of language competence (speech, writing, speech comprehension, reading). At the University, partial competence can mean the capacity to understand texts in one's field in languages in which the individual has no spoken or written skills.

Tämä julkaisu on saatavissa myös yliopiston verkkosivuilta
Denna publikation finns även på universitetets hemsida
This publication is available on the internet at

helsinki.fi/strategia/pdf/kieliperiaatteet.pdf



**HELSINGIN YLIOPISTO
HELSINGFORS UNIVERSITET
UNIVERSITY OF HELSINKI**